

Home > FOLQUET DE MARSELHA > EDIZIONE > S'al cor plagues, ben fora oimais sazos > Tradizione manoscritta > CANZONIERE U > Edizione diplomatico-interpretativa

Edizione diplomatico-interpretativa

Folqet de mar seilla.	Folqet de Marseille.
Sal cor plagues ben for oi mais sazos. De far chançon p(er) ioia mantener. M ais trop me fai ma uentura doler. Q ant eus es gart lo mal el ben qeu nai. Q ant diz hom qi eu sui e qi ben uai. M as cel qel diz non sabon ges ben louer. Q ar benenansa non pod nulh hom auer. D e nulla ren mais daizo cal cor plai. P er qeu uam mais un paubres esser iois. Q un ric sesioi qes tot lan con siros.	S'al cor plagues, ben fora oimais sazos de far chançon per Joia mantener, mais trop me fai m'aventura doler qant eus esgart lo mal el ben q'eu n'ai; qant diz hom qi eu sui e qi ben vai, mas cel q'el diz non sab ges ben lo ver, qar benenansa non pod nulh hom aver de nulla ren mas d'aizo c'al cor plai, per qeu vam mais un paubres esser jois q'un ric ses joi q'es tot l'an consiros.
	II
E seu anc iorn fui gais ni amoros. E mon ai ioi damor ni noles per. N iautres pens non pot el cor caber. A nz me semblan tot autre ioi es mai. P ero da mor el uer uos en dirai N on lais del tot ni non men pusc mouer. I nnan non uau ni mi poc remaner. A isi cum cel qem mei dellalbre stai. Q es poiaz tant qe non sap tornar ios. N i sus non uai tant li par temoros.	E s'eu anc jorn fui gais ni amoros, e mon ai joi d'amor no l'en esper, ni autres pens non pot al cor caber, anz me semblan tot autre ioi esmai; pero d'amor - el ver vos en dirai - non lais del tot ni no m'en pusc mover: innan non vau ni mi puesc remaner, aisi cum cel qe·m mei dell'albr'estai, q'es pojaz tan qe non sap tornar jos, ni sus non vai, tant li par temoros.
	III
PEro non lais si tot es perillios. Q a des non pog en sus a mon poder. E deuriam donnal fin cors ualer. P os conoisez qe ia non recreirai. Q ab ardimen a poderisc les glai. E non tem dan qe men posc escaer. P er ço us er gent fi mendegnaz retener. E l gazerdos er aital com ses chai. Q en neis lodos liner fach gazerdos. A icels qi sap da uinent far sos dos.	Pero non lais, si tot es perillios, q'ades non pog en sus a mon poder; e deuria·m donna, ·l fin cors valer, pos conoisez qe ja no·m recreirai, q'ab ardimen apoderisc l'esglai, e non tem dan qe m'en posc escaer; per ço us er gent fi m'en degnatz retener, e·l gazerdos er aital com s'eschai: q'enn eis lo dos li ner fach gazerdos aycels qi sap d'avinent far sos dos.

	IV
Donc se merces a nul poder en uos. T raga sen nan si gam uol pro tener. Q eu non men fi en gein ni en saber. N ien chanzon car ben conocsc e sai. Q e merçes uol ço qe razon deschai. P er qeu uos cuch ab merçe conqerer. Q e mescuz contral sobre uoler. Q ies en uos en fai metre en assai. D e uostramor ço qem ueda raços. M erçe mi fai cuidar qa ui nent fos.	Doncs, se Merces a nul poder en vos, traga·s ennan, si ga·m vol pro tener; q'eu no m'en fi en gein ni en saber ni en chanzon car ben conosc e sai qe Merçes vol ço que Razon deschai; per qu'eu vos cuch ab merçe conqerer qe m'escuz contra·l sobrevoler qu'ies sai en vos; en fai metre en assai de vostr'amor ço qe·m veda Raços, Merçe mi fai cuidar q'avinent fos.
	V
A Ra cognosc qe soi menz pauros. Q an al comenzamen men desesper. P os mas chansos non aus merçes qerer. F arai adoncs si com loioglar fai. C om mou lolais aisi lofinerai. D e ses peraz mai qar eu non pusc ualer. R azons per qel degues de mi caler. P ero al mens ai tant ne retendrai. Q enz en mon cors la merai a rescos. E dirai ben deleis en mas chansos.	A ra cognosc qe soi menz pauros qan al comenzamen men desesper pos mas chansos, non aus Merçes qerer; farai a doncs si aissi com lo ioglar fai: com mou lo lais lo finerai, desesperaz, m'ay qar eu non pusc valer razons per qe·l degues de mi caler; per al mens aitan en retendrai q'enz en mon cors l'amerai a rescos e dirai ben de leis en mas chansos.
	VI
Si naiman sabia ço qeu sai. D ir porria qe ben pauc occaisos. N oz en namor mais qe noi ual razos.	Si N'Aiman sabia ço q'eu sai dir porria qe ben pauc occaisos noz enn amor mais qe no·i val razos.

- letto 154 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatico-interpretativa-2301>